Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo głosem JAHWE przerazi się Asyria, gdy (On) uderzy berłem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo głos JAHWE przerazi Asyrię, gdy On uderzy swym berłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo głosem JAHWE zostanie starty Asyryjczyk, który bił kijem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo od głosu Pańskiego starty będzie Assyryjczyk, który innym kijem bijał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo głosu PANskiego zlęknie się Assur laską uderzony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo od głosu Pana przerazi się Aszszur, rózgą będzie wysmagany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo głosem Pana przerazi się Asyria, gdy On rózgą uderzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Asyria bowiem przerazi się głosem JAHWE i zostanie wysmagana rózgą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo na głos JAHWE zadrży Asyria, kiedy wychłoszcze ją rózgą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zatrwoży się bowiem Asyria na głos Jahwe, który osmaga ją rózgą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо через господний голос ассирійці зменшаться, через рану, якою їх побє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy, kiedy go będzie smagał biczem, od głosu WIEKUISTEGO skruszony będzie Aszur. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo z powodu głosu JAHWE Asyrię ogarnie przerażenie; on uderzy ją laską. |